



Miraflores

1

El Balcón de los Andes
cultura y tradición

The Balcony of the Andes
culture and tradition

La pequeña y acogedora ciudad de Mira convertida en cabecera del cantón del mismo nombre desde el 18 de agosto de 1980, se ubica a 103 kilómetros de Tulcán y 50 kilómetros de Ibarra en la sección sur occidental de la provincia del Carchi. Se levanta a 2.450 msnm sobre una alargada franja de la cordillera de los Andes, flanqueada por quebradas profundas que limitan su crecimiento, pero que lo convierte en un poblado apacible lleno de gente amable y trabajadora, como sus campesinos que a diario luchan en sus tierras por alcanzar una variada agricultura en sus suelos extendidos desde los gélidos páramos andinos hasta los ardientes valles del Chota y La Concepción, promediando según Teodoro Wolf una temperatura de 18°C.

El nombre aborigen de Mira fue "CHONTAHUASI" que quiere decir Casa de Chonta, mientras que su actual denominación eclesiástica es San Nicolás de la Purísima Concepción de Mira; a cuya nominación (MIRA) sus pobladores asocian tres posibles orígenes: mirador natural; de la voz atacameña "MILA" que significa OJO, para el historiador Aquiles Pérez castellanizada como Mira, y finalmente debido a la instalación de miras u observatorios por parte de la Misión Geodésica Francesa en 1744.

The cozy little town of Mira converted into a canton of the same name in August 18, 1980, is located 103 kilometers from Tulcán and 50 kilometers from Ibarra in the southwestern section of the province of Carchi. It is sited 2,450 meters above sea level on a long stretch of the Andes mountains, flanked by deep gorges limiting their growth, but it makes for a peaceful town full of friendly people and hardworking farmers and their daily struggle on their land to achieve a diverse agriculture in their land extended from the icy Andean highlands to the hot valleys of Chota and La Concepción, according Teodoro Wolf averaging a temperature of 18 ° C.

The aboriginal name of Mira was "CHONTAHUASI" which means Chonta House, while its current ecclesiastic name is St. Nicholas of the Immaculate Conception of Mira, and whose nomination (MIRA) is associated with three possible origins: natural oriel,



1. Parque central de la ciudad de Mira |Central Park Mira City. 2. Vista aérea del ciudad de Mira (fotografía www.Mira.ec) | aerial view of Mira city (photography www.Mira.ec)

that comes from the Atacamenian voice "MILA" meaning eye, another theory was made by the historian Aquiles Perez who said that the name was Anglicized as Mira, and finally, it is said that the name of Mira was due to the installation of a view places or observatories by the French Geodesic Mission in 1744.

Historia

La historia de Mira bien podría ser concentrada en cuatro grandes períodos que inician en la conformación de un asentamiento aborigen en la última fase del Período Tardío (1250 - 1525) cuyos primeros habitantes de la parcialidad de los MIRAS son producto de una mezcla de culturas como los Pastos, Caranqui, Cayapas, Colorados y Caras.

La Conquista Española (1534 - 1557) con su brutal trato a nuestros aborígenes generó una elevada tasa de mortalidad y ola migratoria que condujo a la desaparición de la población primitiva hasta convertir al mestizo (indio español) en heredero de escasos rasgos de la cultura aborigen que aún perdura en el asentamiento español de Mira. Varios documentos históricos develan que la fundación de Mira se efectuó entre 1557 y 1564; en cuyo lapso coyuntural se habría efectuado la formación del pueblo que otrora fue Gobernación (1584) y capital de la provincia de las Esmeraldas (1597) revelando la importancia de Mira en la Época Feudal (1576 - 1938).

En la República (1938) nuevas olas migratorias amenazan con la desaparición de algunos grupos del poblado y por ende generan un nuevo cambio evo-

lutivo en los usos y costumbres en donde las parcelaciones y el desarrollismo (1938 - 2012) generan individualismo y una competencia caníbal. Mira actualmente es considerado uno de los pueblos más antiguos del Carchi, existiendo como centro poblado hace más de cuatrocientos años.

History

The story of Mira could possibly be concentrated in four major periods that began in the formation of a native settlement in the last phase of the Late Period (1250 - 1525) Its first inhabitants were the result of a mixture of Pastures, Caranqui, Cayapas, Colorados and Caras culture.

The Spanish Conquest (1534 - 1557) with its brutal treatment to our indigenous generated a high rate of mortality and migration that brought about the disappearance of the primitive population until converting the mestizo (Indian Spanish) into the heir of a few features of Aboriginal culture that is still present in the Spanish settlement of Mira. Several historical documents reveal that the foundation of Mira was made between 1557 and 1564, during this time, the former Governorate became into a town (1584) and the capital of the province of Esmeraldas (1597) revealing the importance of Mira in the feudal times (1576-1938).

In the epoch of the Republic (1938) new migration waves threaten the disappearance of some groups in the village and thus it generated a new evolutionary change in the customs where land-split ups and and developmentalism (1938-2012) generated cannibal individualism and competition. Mira is currently considered one of the oldest towns of Carchi because it has been a populated center for more than four hundred years.

TRADICIONES Y COSTUMBRES

El novillo de bombas

El folclore social ecuatoriano registra una gran variedad de juegos tradicionales como parte de nuestra cultura popular teniendo como instrumento al Toro Bravo. En 1823 es consagrado como acto de celebración popular por aniversario de la Batalla de Pichincha; Don Pedro Fermín Cevallos en su

"Resumen de la Historia del Ecuador" en (1889) describe al juego del Toro Embombado, y Don Modesto Chávez Franco en sus "Crónicas del Guayaquil Antiguo" también la analiza esta manifestación.

En Mira esta tradición del "Novillo de Bombas" es celebrado en los primeros días de febrero en Honor a la Virgen de la Caridad y agosto de cada año a partir de 1980 en conmemoración a su cantonización.

Esta fiesta tradicional inicia ocho días antes de la noche del novillo de bombas, cuando los moradores de San Luis y Pueblo Viejo realizan el corte de la chamiza (matas de chilca), mientras los pobladores de La Portada aportan con una buena cantidad de achupallas.

En las primeras horas de la tarde del día del festejo, la banda de músicos encabeza el tradicional acarreo de la chamiza llevada por yuntas de bueyes o briosos caballos; los animales son adornados en sus testas con coronas de flores, mientras que los jinetes lucen sus mejores zamarros y en sus sombreros pequeñas banderas del Ecuador y de Mira; sus aciales son tocados con cintas multicolores. Niños, jóvenes y viejos muestran su habilidad conduciendo las yuntas de bueyes o montando los briosos corceles, el "tardón" y las "puntas" son bebidos con regocijo. Antes que las primeras sombras de la noche hagan su aparición, por la entrada sur de la ciudad la banda de músicos alegra el ambiente, esta vez encabezando el pase de las achupallas, hombres y mujeres las llevan a cuestas hasta la plaza, distribuyéndola proporcionalmente entre la chamarrasca.

Los cuernos postizos son colocados sobre los del toro utilizando cebo de borrego o de res, cabuya, cera, alambre, alcayatas y trapos mientras la noche se viste de fiesta, con la presencia masiva de visitantes. La banda de músicos alegra la fiesta y globos multicolores, voladores, estruendosos tronantes, inquietos y juguetones



the residents of La Portada provide a good amount of achupallas.

In the early hours of the afternoon of the day of the celebration, the band of musicians head the traditional dragging of the chamarrasca that is carried by oxen or spirited horses, the animals' heads are adorned with wreaths, while the riders wear their best coats and hats with small Ecuadorian and Mira flags on them, their barnacles are touched with colored ribbons. Children, young and old people show their skills ability by riding the oxen or by riding the spirited horses, the "Tardón" and "the puntas" are drunk with joy. Before the first shadows of the night appear, the musicians city's band cheers up the environment coming from the southern part of the city, at this time, and heading the achupallas pass, men and women have the chamarrasca on their backs in order to be t proportionally distributed in the plaza.

The faked horns are placed on the real bull-horns by using the lard of a sheep or beef, hemp, wax, wire, spikes and rags while the night dresses up for the party having the massive presence of visitors. The band of musicians cheers the party up while multi-colored balloons, small fireworks called "voladores or fliers", thunderous rumbling, restless and playful firecrackers light up the sky as the chamarrasca announcing the arrival of the steer of bombas by the whistle of the first achupallas.

A crowd of men immobilize the frightened bull which moos restless; the prepared horns are carefully placed, while the cowhide whip, around 20 meters long, controls the untamed cattle to avoid risks.

With a lighted torch, curious people start the race, the faked horns of the bull are given fired and the animal is released to run blinded by the fire in his antlers, it suddenly stands up angrily running madly all around the plaza, going behind any improvise bull-fighter that passes in front of his way.

The "Tardón" flows through the throats of local people as well as the visitors', the tension and the joy is contagious, when the steer is taken away from the plaza and the last straw is burned, a little parenthesis of calm is opened, in order to receive the benefactors who give a sound of cheer on their pace coming from the church with a firework castle which is carried on the shoulders towards the square, where it is raised thanks to a rope and a strong log, where people can see the skillful representations of game cocks, dancing clowns, flying pigeons, working farmer, and an unavoidable red heart that frames the image of the Charity Virgin, and the deployment of the green and white flag of Mira.

buscapiés iluminan el cielo al tiempo que la chamarrasca con el silbido de las primeras achupallas anuncian el ingreso del novillo de bombas.

Una multitud de hombres inmovilizan al asustado toro que muge inquieto; los cuernos preparados son colocados con sumo cuidado, mientras que la veta de cuero de res de alrededor de 20 metros controlará al bravío vacuno para evitar riesgos.

Con la antorcha encendida, los curiosos emprender la carrera, se encienden los cuernos postizos y se suelta al animal, que ciego por el fuego en su cornamenta, se levanta furioso para emprender una alocada carrera por toda la plaza, corneando

a cuanto improvisado torero se interponga en su camino.

El tardón fluye por las gargantas de propios y visitantes; la tensión y la alegría es contagiosa, cuando el novillo es retirado de la plaza y las últimas chamizas son quemadas un breve paréntesis de tranquilidad abre paso a los priostes que a ritmo de un sonido anónimo desde la iglesia se da inicio al espectáculo del castillo que es llevado en hombros hacia la plaza, en donde teniendo como base un madero fuerte es izado gracias a una cuerda un fuerte madero; pudiendo entonces apreciar hábiles representaciones del juego de gallos, de payasos bailando, de palomas volando, de agricultores trabajando, de un infalta-

ble corazón rojo que sirve de marco a la imagen de la Virgen de la Caridad, y del despliegue de la bandera verde y blanco de Mira.

TRADITIONS AND CUSTOMS

The steer of bombas

The Ecuadorian social folklore has a variety of traditional games as part of our popular culture having the bull as one of those instruments. In 1823, it is designated as an act of popular celebration because of the anniversary of the Battle of Pichincha, Don Pedro Fermin Cevallos in its book called "Summary of the History of Ecuador" (1889) described the game of a fooled bull and Don Modesto Chavez Franco in his book called "Chronicles of Old Guayaquil" also discusses this event.

In Mira, this tradition of the "fooled bull" is held in early February in honor to the Charity Virgin and every August since 1980, to commemorate its designation as a Canton

This traditional festival starts eight days before the night of the "fooled bull", when the inhabitants of San Luis and Pueblo Viejo cut the thatch (clumps of ragwort), while



Cuando la corona real, que simboliza a la Virgen de la Caridad, con sus brillantes y silbantes voladores, se eleva hacia el cielo escoltada por cuatro coronas pequeñas que son el símbolo de las cuatro parroquias que conforman el cantón Mira, se marca el final de esta fiesta única en Ecuador.

When the royal crown, symbolizing the Virgin of Charity, with its bright and whistling flying soars skyward escorted by four small crowns are the symbol of the four parishes that make up the Canton Mira, it marks the end of this unique event in Ecuador.

Los tejidos de lana de borrego

El 70% de los hogares mireños, incluidos de los caseríos de Pisquer, Huaquer, San Luis, El Hato, La Portada, Pueblo Viejo, dependen de la manufactura artesanal en donde mujeres y hombres con agujón en mano dan forma a hermosas prendas de vestir.

La mujer de Mira es hábil y sus creaciones artísticas desde la lana de borrego constituyen una carta de presentación de la ciudad, en donde sus artesanías tejidas muestran a asombrosas bufandas, ponchos, suéteres, cobijas, etc. como productos muy apreciados por mercados nacionales e internacionales como el de Canadá, EE.UU., Japón, China, Argentina, Alaska y buena parte de Europa.

The sheep wool fabric: The 70% of the homes in Mira, including the hamlets of Pisquer, Huaquer, San Luis, El Hato, La Portada, and Pueblo Viejo, depend on the traditional craft manufacturing where women and men with a needle in hand, elaborate beautiful clothing.

The woman from Mira is skillful and her artistic creations made of sheep wool is a cover letter of this city, due to her amazing knitted handicrafts, woven scarves, ponchos, sweaters, blankets, etc., as very highly valued products for national and international markets such as Canada, USA, Japan, China, Argentina, Alaska and much of Europe.

El Genio Mireño:

Matrimonios, nacimientos, onomásticos, fiestas religiosas, negocios, guasipichayes, padrinos, pedimentos de mano, primeras comuniones, llegada de un sacerdote, (la lavada de la vara) del nuevo teniente político, llegada de un amigo, encuentros a viajeros,

la terminación de siembra o cosecha son algunas de las actividades recreativas, fiestas y espectáculos animados endosadas al Genio Mireño como fomentador de diversiones.

"Por ley atávica los pobladores de Mira han sido muy divertidos" manifiesta Medardo Ulloa, al tiempo de señalar a los toros, el juego, los paseos y cuanto espectáculo sirva de recreo y expansión del espíritu, como sinónimos de alegría.

The Genius of Mira people: Weddings, births, holy days, religious parties, business, inauguration of houses, sponsorships, engagements, first communions, arrival of a new priest (the washing of the rod) the new sheriff, arrival of a friend, travelers meetings, completion of planting and harvesting are some of the recreational activities, festivals and shows are endorsed to the Genie of people from Mira as ways to promote entertainment.

"By atavistic law, Mira villagers have been very funny" says Medardo Ulloa, while mentioning the bulls, games, rides and entertainment that serve as recreational and spiritual growth, as synonymous with joy.

El Tardón de Mira

"¡Copitas de San Nicolás o de tomá nomás al inicio; mientras más querís más ganas tenís" al intermedio y de "San Serafín o de toma hasta el fin..!" concluye esta popular frase de Mira que hace mención a una sabrosa bebida denominada TARDÓN que alegra y chuma al mireño y conquista al visitante.

El TARDÓN, constituye una bebida tradicional, que contiene una considerable cantidad de alcohol, azúcar, jugo de limón, naranja o cualquier otra fruta y por supuesto polvos secretos conocidos y guardados celosamente por los expertos. Don José Antonio Palacios ya fallecido fue a quien se precia de preparar el TARDÓN ORIGINAL sin que su crispera haya sino imitada aún por algunos expertos e inclusive jóvenes que imitando esta costumbre mantienen en su que hacer cultural, fruto de la transmisión de generación en generación.

El TARDÓN ESPECIAL es servido en grandes celebraciones como la llegada de ilustres visitantes o autoridades, ya que en ninguna diversión o fiesta que se precie de buena debe faltar este famoso preparado



que generará en la concurrencia alegría y satisfacción.

The Tardón from Mira.: "St. Nicholas cups...drink it no more" the more you want it the more you love it. St. Serafin.... Drink it to the end" "¡Copitas de San Nicolás o de tomá nomás al inicio; mientras más querís más ganas tenís" al intermedio y de "San Serafín o de toma hasta el fin..!" and "St. Seraphim or decision until the end ..!" concludes this popular phrase of Mira while talking about a tasty drink called Tardón that make people from Mira get drunk and conquers the visitor

The Tardón, is a traditional drink, which contains a considerable amount of alcohol, sugar, lemon or orange juices or other fruit juice, and of course secret powders, known and closely guarded by experts. Don Jose Antonio Palacios, who passed away,

was said to have prepared the ORIGINAL Tardón and it is also said that nobody can reproduce his taste, even some experts and young people keeping this custom passed from generation to generation.

THE SPECIAL TARDÓN is served in important celebrations such as the arrival of distinguished visitors or authorities, since no elegant party to be considered fine has to leave this famous preparation out in order to generate joy and fulfillment. ■

3. Monumento del Novillo de Bombas | Monument of Bombas steer. 4. Monumento que conmemora la entrega de Achupallas | Monument that commemorates the giving of Achupallas 5. Acarreada de la chamiza por las calles de Mira. | Thatch being carried in the streets of Mira. 6. Corceles acompañan en el ingreso de la chamarasca en Mira. | Steeds accompany the chamarasca entry in Mira. 7. El novillo de bombas | The steer of bombas.